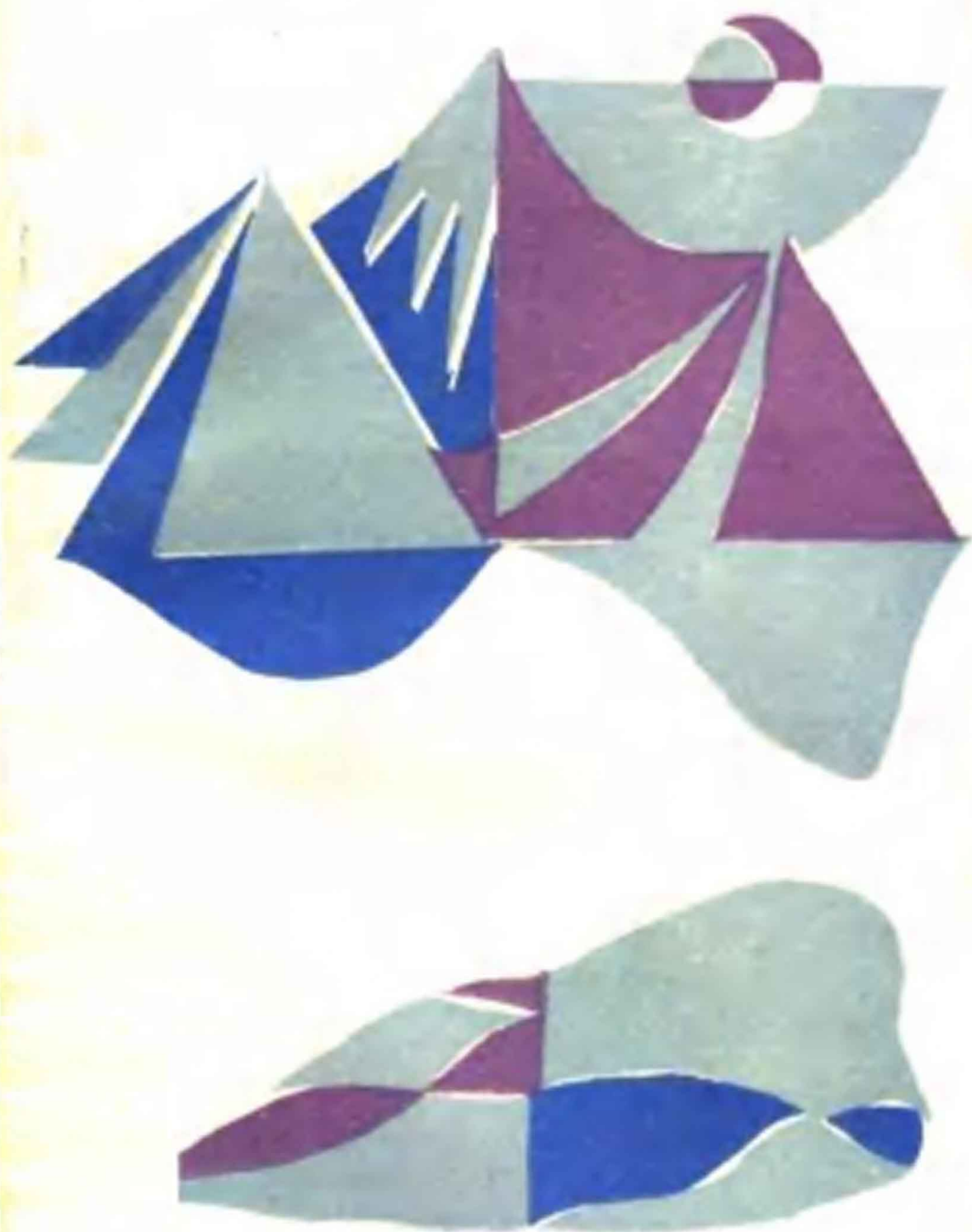


乌孜别克族

民间叙事长诗选



乌孜别克族民间叙事长诗选

井亚 朱洪 译

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市建中路54号)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 2.875印张 4 插页 160千字

1988年 1 月第 1 版 1988年 3 月第 1 次印刷

印数：1—2,000

ISBN7—228—00459—0/1·155 定价：0.72元

目 录

阿尔孜古丽·····	(1)
库图米希与阿丽蒲罕·····	(39)

阿尔孜古丽

很久以前，有个名叫哈拉汗的国王，他有数百名王后和妃子。但他年近半百，膝下尚无子女。他很忧虑，象一只饿狼在宝座上乱吼，又象被人踩着尾巴的蛇在宝座上无法安宁。海依达尔丞相将这些情况都看在眼里，他来到国王身前，用巧妙的语言安慰：

敬爱的国王，你的脸色象麦杆焦黄，
什么病魔缠在你的身上，
还是忧虑压着你的心房？
你有连着天边的草原，
你的百姓象天空的星星一样。
你的大臣们都忠心为你效劳，
你的王位象稳固的高山一样。
然而，你的笑脸失去了，
象蓝天被层层乌云遮住。
当我看到这些，就流出了同情的热泪，

你究竟怎么了？讲出来吧！
我愿为解除你的忧虑而效力。

海依达尔丞相的语言，感动了哈拉汗国王，他慢慢地抬起头来，看着海依达尔丞相，倾诉出自己内心的忧烦：

我的草原连着天边，
我的王位稳固得象一座高山。
我要跺一下脚就会地动山摇，
我的精力象猛虎一样，
这天下紧紧地掌握在我的手中。
我身前有数百名王后和美妃，
她们都象鲜艳的花朵将我围着。
我的金银堆得象座高山，
马群、牛群和羊群象天上的白云。
将士们个个都象雄狮捍卫着我的王位，
倘若我一声令下，
他们都会奋勇杀敌！
然而我心头上常飘着一朵愁云，
油灯总有一天要熄灭，
我也总有一天会闭上眼睛。
如今我膝下尚无儿子，
这闪着金光的宝座谁来继承？
未来的国王是谁？

他如何统辖这数不清的城镇？
就是这无法解除的忧虑压着我的心头。
花儿枯萎了，留下了花根，
戈壁上的野兔，养育着自己的子孙，
沙漠里的花蛇，生了蛇蛋埋在沙下，
而我的境况都比不上它们……

哈拉汗国王讲完了自己的心事，又默默地低下了头。海依达尔丞相微笑着给国王讲出了自己的主意：

敬爱的国王啊，您不必为这件事而忧虑，
这样日子长了会伤了您宝贵的身体。
您身前的王后和美妃都不生育，
何不再从民间选来一位少女。
国王啊，我是您的奴仆，
我愿忠心为您效劳。
即使走遍天涯海角，
我要给您选个月亮般的少女。
她将会给您生个宝贝的王子，
您的王位让他来继承。
您的国家让他来统治，
您的油灯让他来点亮……

海依达尔丞相的语言象灵丹妙药，除去了哈拉汗国王的

心病。笑容又涌现在他的脸上。他睁亮了山鹰般的眼睛，高兴地从宝座上跳了起来，

我忠实的丞相，
你点燃了我心上的明灯，
我身上的忧虑已消散的无影无踪。
你的语言给我增添了力量，
你的想法我很赞赏，
你就在明日动身，
象云雀盼着黎明，
我等候你给我带来的希望。
让全国的百姓都来祈祷，
让我们富强的国家有个英俊的王子。

海依达尔丞相带领了卫士，到全国各地挑选美女。有一天，他来到一个百姓家里，这个百姓有个女儿名叫班尔娜古丽，她身材窈窕，容貌象一轮满月，海依达尔丞相一眼就看中了她。他们不顾班尔娜古丽父母的反对，就将痛哭挣扎的班尔娜古丽抢走了。

班尔娜古丽被抢到王宫，哈拉汗国王有说不出的高兴，他在宫里举行了四十天的婚宴。婚后不久，班尔娜古丽就身怀有孕。一天一天，一月一月地过去了，眼看就要分娩。哈拉汗国王来到班尔娜古丽面前告诉她，自己要外出远游，

你是我心上的一颗明星，
你给我照亮了黑暗的路程。
你给我心灵上带来了欢乐，
你是我掌上的明珠。
如今你就要分娩，
这愉快的时辰就要来临。
我身上的愁云就会消失，
因为我将有了王位的继承人。
当你分娩时，我不能守在跟前，
我要外出远游，
我要踏遍天下的山山水水，
满足乞求者的心愿。
这是我们祖辈传下的风俗，
这样去做，我心里更觉安然。
你在王宫里静心等待着王子的降临，
天天都要将祈祷做完。
王子降临后立即告诉我，
让我心花怒放无比喜欢。
倘若你生下的是个女儿，
那时我会变脸，
寒光闪闪的利剑啊，
要将你心窝刺穿。
莫怪我冷酷无情，
这是胡大的旨意谁敢违背？

哈拉汗国王率领着自己的卫士们出宫远游去了，班尔娜古丽心情十分沉重。她想如果自己生下的是个男孩，那幸福将会降临给自己，如果生下的是个女孩，灾难也将会降临给自己。她就这样想着，心里象有把刀子乱戳，她又象受惊的花鹿，无法平静下来。

这一天，班尔娜古丽的肚子突然开始阵阵剧疼，接生婆忙个不停。过了一个时辰，班尔娜古丽生下了婴儿，她忙叫接生婆将婴儿抱来，看看是个男孩，还是个女孩？这将决定她今后的命运。当她看见接生婆抱来的是个女孩时，不由得长叹了一口气昏了过去。

接生婆忙着把班尔娜古丽唤醒，这时她已哭成了个泪人，伤心地说道：

我生了个女孩给自己带来了灾难，
这灾难要使我告别人间。
我象铁笼里的一只小鸟，
主人可以随心将我处死。
哈拉汗国王是杀人的魔鬼，
会将我一个纯朴的少女推向深渊。
在这人间哪有我生存的地方？
受人尊敬的老妈妈你不要为我心酸。

接生婆流着热泪，将班尔娜古丽抱在自己怀里，抚摸着

她的乌发，吐露出智慧的语言：

可爱的班尔娜古丽，你不要悲伤，
哈拉汗国王的话你不要记在心上。
只要我们去寻找办法，
光明会出现在我们眼前。
人世间哪有绝人的路，
荒凉的废墟也能变成盛开的花园。
我们设法度过这灾难的关头，
寒冬过去了，大地降临的将是明媚的春天。
我虽是一个接生的老妈妈，
可我躲过的灾难有千万。
灾难象小偷，怕的是有胆量的人，
道路曲折，有毅力的人可以平安走过。
有志气的人，能战胜死亡，
会看到幸福在黑暗中闪现。

接生婆将自己想好的办法，讲给了班尔娜古丽，她要将刚生下的女孩抱去换个男孩。这样哈拉汗国王一旦得知班尔娜古丽生了个男孩，他肯定会高兴。

接生婆抱着班尔娜古丽的女孩来到一个刚生下了个男孩的园丁家里，给他们说明了来由，并乞求他们搭救班尔娜古丽一命。园丁听了十分同情，表示愿将自己的男孩和女孩交换。

“寒风常常从我们身边掠过，
灾难也常常在我们头顶降临。
割去自己手指哪有不痛，
为了搭救班尔娜古丽我愿答应。
金银、珠宝换不到我们的心，
然而我们不能见死不救。
生下的孩子是自己身上的血肉，
怎能忍心将他送给别人。
如今为了搭救班尔娜古丽，
我们就收下这个女孩吧！
男孩、女孩对我们百姓都是一样，
他们长大后都会尊敬我们。”
接生婆抱着百姓的男孩，感激地流下了热泪。

“只要有湿润的土地，
就不要怕来年没有丰收。
虽然将男孩换来了一个女孩，
来年你妻子还会把男孩再生。”
“你们消除内心的忧虑吧！
搭救班尔娜古丽生命最要紧。
我将自己的男孩交给了你，
老妈妈啊，你快将他抱进王宫。
这件事千万不要让外人知晓。

否则国王会结果我们的性命。
这男孩交给班尔娜古丽，
愿她象自己的孩子一样照应。”

接生婆忙接过了园丁的男孩，并连连表示感谢；在夜深人静的时刻，她返回了王宫。哈拉汗国王得知班尔娜古丽生了个男孩，心中无比高兴。

✱

✱

✱

园丁和妻子十分疼爱班尔娜古丽的女孩，给她起了名字叫阿尔孜古丽。他们将家里最好吃的给她吃，将最好的衣料给她穿，把阿尔孜古丽视为掌上明珠。阿尔孜古丽长到七岁的时候，园丁把她送进了学校读书。她十分聪明，只要老师讲上一遍，她就会牢牢记在心上。她十四岁时，已将全部的学业学完了。在这同时她又学会了骑马射箭，精通各种兵器。

阿尔孜古丽在家帮助父亲种植果园，她勤劳，手巧心细，比男孩还要能干。她在果园里种下了各种花木，每当鲜花盛开的时候，她在百花丛中劳动，真象是在天堂里一般。阿尔孜古丽如群星中的月亮，象花丛中鲜艳的红玫瑰。

阿尔孜古丽是个智慧美丽的姑娘，年青的歌手和琴师们都为她而歌唱。

花丛中最美丽的是红玫瑰，
花蕊散发着迷人的芳香。
花丛里最美丽的是红玫瑰，
红玫瑰见了阿尔孜古丽也往叶下藏。

阿尔孜古丽脸蛋象其曼花白嫩，
她的嘴唇象花瓣嫩红。
夜空的月亮见了她急忙躲进云里，
阿尔孜古丽美的象太阳的光芒。

阿尔孜古丽的眼睛象明星，
她的头发黑得象夜空。
乡亲们不论男女都爱慕她，
歌声里都唱着阿尔孜古丽。

有一天，哈拉汗国王狩猎返回时，从果园路过，他看到果实累累、百花盛开的果园，心儿一时被迷住了。就在这个时候，阿尔孜古丽正在园中劳动。她听到马蹄声抬头看时，正巧被哈拉汗国王看见，国王顿时呆若木鸡，失声喊道：“哎哟，这少女长得真美，她比花朵要胜过十倍。”说完就昏迷过去了，海依达尔丞相急忙扶着国王让他躺下。

象高山一样的国王，
你快把眼睛睁开。

你没有被魔鬼缠住，
你又没有得疾病，
为什么成了这样？
是谁惹你生气烦恼，
还是过于疲劳？
请把原因讲给我们吧！
好让我们知晓。

哈拉汗国王微微睁开了双眼，启动着无力的嘴唇，讲述了自己的心事。

哎，我忠实可靠的丞相，
我看到果园里有一位美丽姑娘。
她的容貌象太阳的光辉，
又象夜空满月一样。
她点燃了我心中的爱火，
把我的心儿烧得发烫。
我的心被少女的利箭射穿，
我的生命就握在她手里。
如今用千言万语也无法将我安慰，
唯一使我痊愈的是那位美丽的姑娘。
.....

海依达尔丞相听完了哈拉汗国王的叙说后，对国王说：

“敬爱的国王，这件事就让我来办吧！不过这次不能象上次那样，将百姓的姑娘抢来，我们要按礼仪前去提亲。”哈拉汗国王说：“你怎样办都行，只要将那位姑娘领到王宫里。你要知道，只有她才能照亮我这愁云压满的心房。”第二天，海依达尔丞相带着卫士来到了果园，他向园丁说明了自己的来意。

勤劳的园丁啊，
你的青春都消磨在这小小的果园里，
如今你已老了，四肢象朽木一样。
青春的年华不复返了，
劳累使你的腰身变成了寒冬的白杨。
听说你有一个女儿，
她长得象彩霞一样。
她是一朵含苞待放的花蕾，
她是果园里的百灵，
她是你心灵上的明灯，
她会解除你心中的忧伤。
长大的百灵要飞走，
长大的女儿不能留在家。
哈拉汗国王一天狩猎从果园经过，
他心中的爱火被你女儿点燃。
爱情的痛苦折磨着他，
他象一只受伤的山羊。

如今他派我前来提亲，
要让你的女儿到正官里去把福享。
园丁啊，你应愉快地答应这门亲事，
这是胡大赐给你的福运，
你将跨进荣华富贵的后宫。
园丁啊，你就快快点头答应吧！
送到眼前的宝石要伸手去拿。
你订个时间，哪天我们来娶亲？
哈拉汗国王急等着你的这句话。

老园丁听完了海依达尔丞相的这番话后，象是一声炸雷响在头顶，他全身不由得颤抖。他暗自想道：阿尔孜古丽原是国王的女儿，我如何能答应这门亲事？如果我不答应，他们会把阿尔孜古丽抢走，还是让他们先回去，然后再想办法吧！

国王派来的使者，
你们的话我都记在心上，
我也要把内心话讲讲。
在你们面前我觉得十分惭愧，
因为我的女儿尚小，
还未到婚配的年龄。
希望你将这些情况向国王禀告，
让他也静下心来想想。

海依达尔丞相听了园丁的话后，不觉怒火万丈，双眼瞪的象茶碗一样，他从坐位上跳了起来，一手紧握着腰刀。

兔子见了山鹰都要躲在草根下，
今天你在谁面前把话讲？
你这小小的飞蛾，
胆敢与暴风格斗？！
国王看上了你的女儿，
你应感谢国王，不要再去乱想，
如果胆敢违抗国王，
我的钢刀素来就不饶人。

园丁看见这个情况，急中生智，便对海依达尔丞相说，
“这样吧，女儿的婚事，我一人也难定下来，请你答应给我四十天的时间，我也好和亲戚们商量商量。”海依达尔丞相只答应了三天的期限。

海依达尔丞相走后，园丁一流着热泪独自坐在果树下。阿尔孜古丽看到父亲泪流满面地坐在那里，不知发生了什么事？

阿塔啊，我亲爱的阿塔，
我生命的支柱，亲爱的阿塔。
什么灾难降到头顶，